

Pantun Suku Kaum Mah Meri

SHAIFUL BAHRI MD. RADZI

ABSTRAK

Makalah ini membicarakan pantun yang terdapat di kalangan suku kaum Orang Asli Mah Meri Pulau Carey dari segi asal usul, tema, motif, dan fungsi. Suku kaum Mah Meri ini adalah subgolongan Senoi yang mendiami bahagian pesisir pantai negeri Selangor, terutama di Pulau Carey. Pantun sejumlah 124 rangkap sama ada yang diujarkan dalam bahasa Bersisi dan bahasa Melayu telah diperolehi hasil penyelidikan di Kampung Sungai Judah, Kampung Sungai Rambai, dan Kampung Sungai Bumbun, Pulau Carey, Kuala Langat, Selangor. Umumnya, pantun Mah Meri menyerupai pantun Melayu kerana amalan berpantun adalah peminjaman daripada budaya Melayu hasil hubungan sosial golongan ini dengan orang Melayu tempatan, khususnya di kawasan Kelanang dan Jugra, di Kuala Langat. Pantun Mah Meri berkecenderungan bertemakan kasih sayang dan bermotifkan tempatan. Motif ini pula terdiri daripada objek-objek tempatan di Pulau Carey dan sekitarnya seperti topografi kawasan, nama tempat, sungai, serta bukit. Motif-motif itu dijalin dan diadunkan dengan sebaik mungkin untuk disesuaikan dengan tuntutan ciri-ciri pantun yang sungguh ketat. Walau bagaimana ketat sekalipun tuntutan ciri-ciri itu, pantun golongan Orang Asli Mah Meri ini seperti juga pantun orang Melayu lain berkeupayaan menonjolkan unsur keindahan dan seterusnya menyerlahkan jati diri golongan yang memilikinya. Kebiasaannya pantun ini disampaikan secara berlagu sama seperti orang Melayu melagukan dondang sayang, yang dinyanyikan bagi mengiringi tarian Jo'oh, iaitu satu tarian tradisi mereka.

ABSTRACT

This paper attempts to discuss pantunas found amongst the indigenous group of Mah Meri in terms of origin, theme, motives, and functions. Mah Meri is the sub-group of Senoi and located in the coastal region of the state of Selangor, mainly in Carey Island. The collection of 124 pantuns either in Bersisi or Malay language was recorded during fieldwork in Kampung Sungai Judah, Kampung Sungai Rambai, and Kampung Sungai Bumbun of Carey Island in the district of Kuala Langat, Selangor. Basically, the Mah Meri pantuns resemble that of the Malays as they are borrowed from the latter as a result of the social contact of both groups especially in Kelanang and Jugra areas in the district of Kuala Langat. Similar to that of the Malays, Mah Meri pantuns

*are mainly about love with local motifs. These motifs include local objects found in Carey Island, such as the geographical topography, name of places, rivers, and highland, which are blended to suit the rigid characteristics of the pantun. The existence of these pantuns enables us to show its aesthetic values as well as to further expose the identity of the Carey Island Mah Meri. These pantuns are usually delivered the same way as the Malay's *dondang sayang* and accompanied by their traditional dance named *Jo'oh*.*

PENGENALAN

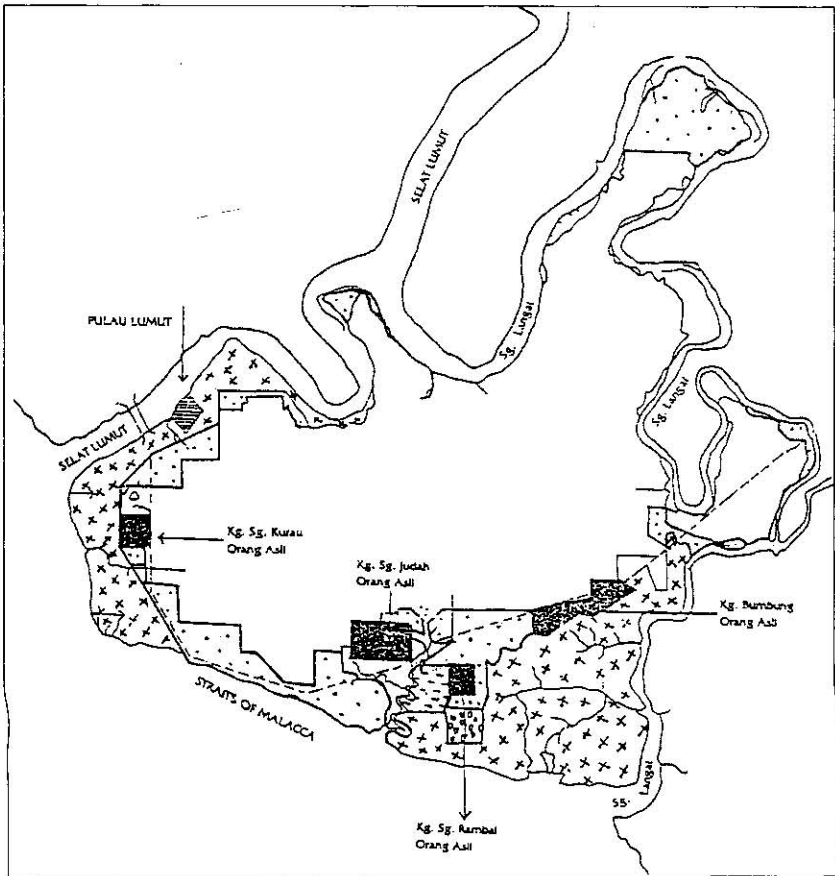
Keunikan pantun menambat hati dan seterusnya menarik perhatian para sarjana sama ada tempatan mahupun Barat untuk mengkajinya. Antaranya ialah R. J. Wilkinson dan R. O. Winstedt (1961); Francois-Rene Daillie (1988); Harun Mat Piah (1989); Muhammad Haji Salleh (1991: 27-40); Braginsky (1998: 364-373) dan sebagainya. Richard O. Winstedt (1961: 3) antara lain menyatakan, “...no one can estimate the mental scope of the Malay without an understanding of the pantun,...”. Senada dengannya, Muhammad Haji Salleh (1986: 3) menegaskan, “...mungkin pantunlah yang jelas sekali memperlihatkan *genius* dan kesempurnaan seni sastera bangsa Melayu. Pantun mengandungi jiwa, seni, kebijaksanaan dan budi bahasa Melayu”. Pernyataan ini memperlihatkan betapa tinggi nilai yang diletakkan terhadap pantun. Namun, bentuk pantun ini bukan milik mutlak orang Melayu sahaja. Pantun dicipta dan diamalkan di pelbagai daerah, bahasa dan kebudayaan dan dikenali dengan bermacam nama. Di Jawa pantun dikenali sebagai *parikan*, di Bali *peparikan*, di Toraja *londe*, di Mandailing *ende-ende* dan di Batak, Toba *upama* (Muhammad Haji Salleh 1999: 165). Dalam hal ini, Orang Asli yang dianggap sebagai ‘saudara tua’ kepada bangsa Melayu (Bellwood 1985) memiliki juga bentuk puisi pantun sama seperti orang Melayu. Makalah ini membincangkan puisi pantun yang dicipta dan diamalkan di kalangan anggota suku kaum Orang Asli Mah Meri.

LATAR BUDAYA MAH MERI

Suku kaum Mah Meri ialah kumpulan Orang Asli daripada subgolongan Senoi. Golongan ini mendiami Pulau Carey yang terletak di pesisir pantai barat negeri Selangor. Selain di Pulau Carey, petempatan Mah Meri di tanah besar terdapat juga di bahagian pesisir pantai menghala ke selatan di daerah Sepang terutama di Tanjung Sepat dan Bukit Bangkong, Selangor (Carey 1976). Pulau ini merupakan pulau yang terbesar di Selangor berbanding pulau yang segugusan dengannya seperti Pulau Indah (dahulunya Pulau Lumut), Pulau Selat Tengkorak, Pulau Ketam, Pulau Tengah, Pulau Selat Kering, Pulau Pintu Gedung, Pulau Che Mat Zin, Pulau Klang, Pulau Babi, Pulau Selat Meriam, dan Pulau Selat Mahang.

Walau bagaimanapun, cuma Pulau Carey sahaja menjadi sebahagian daripada daerah Kuala Langat berbanding pulau lain yang terletak dalam daerah Klang dengan Selat Lumut sebagai sempadannya. Pulau ini dipisahkan dari tanah besar oleh Sungai Langat. Jarak antara Pulau Carey dengan bandaraya Kuala Lumpur ialah sekitar 50 km melalui Telok Panglima Garang sebagai pintu masuknya. Pulau Carey mudah dihubungi dengan terbinanya sebuah jambatan konkrit pada awal tahun 1990-an bagi menggantikan perkhidmatan feri sebelumnya dan sebatang jalan raya sepanjang 15 km. Kecuali bekalan elektrik, hanya bekalan air paip sahaja yang terdapat di pulau ini.

Terdapat enam buah petempatan suku kaum Mah Meri di Pulau Carey, iaitu Kampung Sungai Judah, Kampung Sungai Bumbun, Kampung Sungai Rambai, Kampung Kepau Laut, Kampung Sungai Jugra dan Kampung Sungai Kurau (Peta 1). Di antara keenam-enam petempatan ini Kampung Sungai Judah dan



PETA 1. Pulau Carey dan petempatan suku Mah Meri

Kampung Sungai Bumbun dapat dikatakan agak besar dan maju jika diukur dari segi jumlah penduduk dan kemudahan infrastruktur yang terdapat di situ. Antara kemudahan infrastruktur penyediaan kerajaan yang terdapat di kedua-dua petempatan itu termasuk sebuah sekolah rendah, balai raya, dewan bacaan, dan surau (tetapi digunakan sebagai tempat tinggal). Selain rumah berbentuk tipikal bagi golongan ini terdapat juga *pengubahsuaian yang dilakukan dan yang menyerupai rumah Melayu berbentuk sederhana diperbuat daripada batu*. Kesemua rumah di kedua-dua petempatan ini tersusun sejajar dengan jalan masuk yang berturap tar. Petempatan ini secara amnya, terletak di bahagian selatan pulau tersebut terutamanya di kawasan hutan kayu bakau. Berdasarkan bancian penduduk 1993, jumlah suku kaum Mah Meri ialah sekitar 2,185 orang sahaja iaitu mewakili kira-kira 2.4 peratus daripada sejumlah keseluruhan 92,529 Orang Asli di Malaysia. Colin Nicholas (2000) pula menjelaskan bahawa bilangan Orang Asli keseluruhannya sekarang seramai 98,176 orang sahaja ataupun kira-kira lima peratus daripada 20 juta rakyat Malaysia. Daripada jumlah itu lebih kurang 89 peratus daripadanya tinggal di kawasan luar bandar dan pedalaman. Jumlah sekecil ini menjadikan Orang Asli ini kelompok minoriti di Malaysia.

Kumpulan Orang Asli Mah Meri ini mempunyai bahasanya sendiri yang dikenali sebagai Sisi ataupun Bersisi. Bahasa ini dikelompokkan di bawah kumpulan bahasa Senoi dari jenis bahasa Mon-Khmer. Berkaitan itu, Iskandar Carey (1973: 185 dan 1976: 165-166) menganggap suku kaum tersebut sebagai *puzzling people* (manusia yang pelik) kerana dari segi budaya dan struktur sosialnya mereka adalah Melayu-Proto yang bertutur bahasa Senoi. Sebagai sebahagian daripada kelompok Senoi, kehidupan mereka di sebelah pesisir pantai barat Selangor itu telah menjadikan mereka hidup jauh terasing ke selatan dari arus besar kumpulan Senoi lain yang terdapat di bahagian utara Semenanjung, khususnya di Pahang, Perak dan Kelantan.

Mah Meri masih mengamalkan kepercayaan animisme. Pada mereka kuasa tertinggi yang mencipta alam dan manusia dikenali sebagai Tuhan. Di bawah tuhan tertinggi terdapat pula moyang, iaitu roh datuk nenek dan pelbagai jenis hantu serta makhluk halus lain sama ada yang membawa kebaikan mahupun keburukan. Moyang yang sangat dihormati ialah datuk nenek yang telah lama meninggal dunia, dan orang terkenal semasa hidupnya. Pelbagai aktiviti keagamaan diadakan sepanjang tahun untuk melahirkan rasa kesyukuran kepada roh moyang yang dipercayai membantu dalam segala aktiviti kehidupan harian mereka (Werner 1974; Carey 1973 & 1976). Antara hari perayaan yang disambut secara besar-besaran sama seperti orang Melayu menyambut Hari Raya ialah Hari Moyang. Pada hari tersebut diadakan upacara pemujaan kepada moyang. Sungguhpun begitu, sambutan Hari Moyang di setiap petempatan tidak sama. Di Kampung Sungai Bumbun sambutannya ialah pada bulan Februari berbanding bulan September di Kampung Sungai Judah. Pada hari itu, di Kampung Sungai Judah diadakan upacara puja pantai selari dengan penghidupan penduduk di situ yang menjadikan pekerjaan nelayan sebagai sebahagian daripada punca

pendapatan. Sebaliknya, puja darat diadakan di Kampung Sungai Bumbun kerana mereka lebih akrab dengan ekonomi pertanian.

Dari segi ekonomi, golongan Orang Asli Mah Meri di Pulau Carey dewasa ini menjalankan aktiviti pertanian. Selain mengusahakan tanaman kekal seperti kelapa sawit mereka juga mengusahakan kebun buah-buahan. Di Kampung Sungai Bumbun aktiviti berhuma masih dijalankan berbanding dengan petempatan lain. Selain berhuma mereka juga menanam ubi, jagung, kelapa, dan pisang. Di Kampung Sungai Judah, mereka mengusahakan juga tanaman kelapa sawit, buah-buahan, jagung, dan ubi di samping sebahagian besar daripada mereka menjalankan aktiviti penangkapan ikan. Keadaan yang sama juga diamalkan oleh penduduk Kampung Sungai Rambai. Sungguhpun begitu, pada dasarnya suku kaum Mah Meri ini mengamalkan ekonomi secara tunai (*cash economy*). Carey (1976: 194) menjelaskan bahawa peniaga Cina merupakan orang tengah utama yang mengambil kesempatan terhadap sikap negatif golongan ini dengan memenangi hati mereka lantas dapat mengaut keuntungan. Melalui hubungan perniagaan seperti ini, suku kaum Mah Meri mudah memasarkan hasil pertanian dan tangkapan laut mereka dan juga memperolehi kemudahan kredit bagi menampung keperluan harian.

Suku kaum Mah Meri ini juga masih memegang kepada tradisi lama mereka termasuklah tradisi lisan. Mereka masih kuat mempercayai cerita lisan termasuk mitos dan legenda. Dari segi tarian, Mah Meri mempunyai tarian tradisi yang dikenali sebagai tarian Jo'oh. Seni ukiran patung hanya terdapat di Kampung Sungai Bumbun yang secara langsung membawa kemasyhuran kepada kaum Mah Meri dan Pulau Carey. Satu hal yang menarik ialah suku kaum Mah Meri ini mempunyai bentuk puisi pantun sama seperti orang Melayu. Selain pantun yang diungkapkan dalam bahasa Bersisi terdapat juga pantun yang digubah dalam bahasa Melayu. Lanjutan dari itu, makalah ini bertujuan untuk membincangkan pantun yang terdapat di kalangan Orang Asli di Pulau Carey.

TRADISI BERPANTUN MAH MERI

Tradisi berpantun suku kaum Mah Meri ini mendapat sumbangannya daripada budaya Melayu yang kemudiannya menjadi sebahagian daripada tradisi lisan mereka. Dakwaan ini dikemukakan oleh Pion anak Bumbun, iaitu ketua ukir patung dan juga salah seorang ketua adat di Kampung Bumbun, Pulau Carey. Beliau menjelaskan bahawa peminjaman ini berlaku hasil hubungan suku kaum Mah Meri dengan orang Melayu beratus tahun dahulu, khususnya di kawasan pesisir Sungai Langat yang menganjur ke muara termasuk Jugra dan Kelanang. Pandangan Pion selari dengan Juli Edo (2002) yang merumuskan bahawa tradisi berpantun dalam golongan Orang Asli adalah dipengaruhi oleh orang Melayu. Beliau menjelaskan hujahnya berdasarkan pengalaman Orang Asli Semai yang

juga merupakan sebahagian daripada subgolongan Senoi di kawasan Tapah, Perak. Juli Edo antara lain menjelaskan:

...ada di antara mereka yang mewarisi tradisi ini dan ada pula yang meminjamnya dari orang Melayu. Bagi orang-orang dari kelompok Proto-Melayu, seperti Orang Kuala, Temuan, Jakun dan Seletar, pantun telah menjadi darah daging mereka. Manakala bagi orang-orang dari kelompok Senoi dan Semang-Negrito, tradisi ini bukan menjadi budaya warisan tetapi mereka meminjamnya dari orang Melayu hasil dari hubungan sosial yang begitu lama berlaku di antara mereka. Penyelidikan ... di kalangan orang Semai di Perak menunjukkan masyarakat ini telah meminjam pantun dan beberapa tradisi lain (seperti adat-resam, jampi dan tradisi perbomohan yang lain) dari orang Melayu.

Dari pernyataan di atas, dapat dibuat kesimpulan bahawa sebahagian daripada golongan Orang Asli ini sememangnya telah sedia memiliki tradisi berpantun ini. Walau bagaimanapun, ada yang meminjamnya berserta dengan tradisi lain seperti adat resam, jampi dan perbomohan daripada orang Melayu hasil hubungan sosial antara kedua-dua kumpulan itu.

Dari segi persembahan, Mohd. Halim Marzuki (2001) pula menjelaskan bahawa pantun Mah Meri kadangkala disampaikan dalam bentuk nyanyian sama seperti orang Melayu menyanyikan *dondang sayang*. Kebiasaannya nyanyian itu disampaikan ketika musim perayaan seperti pada Hari Moyang, *kenduri kahwin* dan ketika menyambut tetamu yang datang ke kampung mereka. Jelasnya berpantun adalah suatu cara untuk menceriakan suasana. Nyanyian berpantun itu dipersembahkan beriringan dengan tarian *Jo'oh*.

Walaupun bagaimanapun, dewasa ini tradisi berpantun di kalangan anggota kumpulan Mah Meri ini kian pupus kerana generasi muda lebih meminati irama muzik 'rock' Barat yang menular masuk ke Pulau Carey. Keluhan ini disuarakan oleh Zainab Sagap dan suaminya Daiman Peron dari Kampung Sungai Judah. Beliau juga menjelaskan bahawa keadaan ini diburukkan lagi oleh ketandusan pengamal pantun tradisi. Selain Zainab dan suaminya, terdapat beberapa orang ahli suku kaum Mah Meri di situ yang masih mampu berpantun. Antaranya ialah Ayun Indu dan Miyah Adu. Di Kampung Sungai Rambai pula terdapat Rafidah Alang yang lebih dikenali dengan gelaran 'Mak Datin' oleh penduduk setempat. Seringkali mendapat jemputan untuk berpantun pada persembahan *Jo'oh* di majlis keramaian dan suaminya Batin Dolah Kadir. Walaupun tinggal di petempatan yang berlainan, tetapi ketika persembahan *Jo'oh* mereka sering bergabung tenaga untuk menjayakan majlis tersebut. Mereka meminati seni berpantun sejak kecil lagi kerana terlibat secara langsung dalam persembahan tarian *Jo'oh*.

Kajian pantun Mah Meri yang berorientasikan kerja lapangan ini dilakukan di tiga buah petempatan utama suku kaum Orang Asli Mah Meri di Pulau Carey iaitu Kampung Sungai Judah, Kampung Sungai Rambai, dan Kampung Sungai Bumbun. Kajian tersebut telah berjalan selama enam bulan, iaitu antara bulan April hingga September 2002. Sungguhpun begitu, kajian ini lebih tertumpu di Kampung Sungai Judah dan Kampung Sungai Rambai kerana di kedua-dua

petempatan itu tradisi berpantun ini masih hidup. Keadaan sedemikian berlaku kerana terdapatnya ramai pengamal pantun, khususnya dari kalangan generasi pertengahan dan tua yang masih wujud disebabkan penglibatan mereka dalam tarian Jo'oh yang disisipkan penggunaan pantun.

Kajian yang berorientasikan kerja lapangan ini melibatkan pemerhatian langsung, rakaman pantun, dan temu bual. Antara pengamal pantun yang ditemui dan dirujuk ialah Ayun Indu (36 tahun), Daiman Peron (42 tahun), Zainab Sagap (40 tahun) dan Miyah Adu (70 tahun) dari Kampung Sungai Judah manakala Faridah Alang dan suaminya Batin Dollah dari Kampung Sungai Rambai. Sebaliknya, di Kampung Sungai Bumbun pula Pion anak Bumbun dirujuk untuk mengetahui latar belakang petempatan Mah Meri di Pulau Carey. Memandangkan pantun Mah Meri ini sebahagian besarnya dituturkan dalam bahasa Bersisi, maka terjemahan terpaksa dilakukan. Terjemahan dibuat oleh cikgu Abdul Halim bin Marzuki dengan bantuan Zainab Sagap, Ayun Indu, dan Daiman Peron. Hasilnya, sejumlah 124 rangkap pantun berjaya dikumpulkan, iaitu 73 rangkap dalam bahasa Bersisi manakala selebihnya, iaitu 51 rangkap adalah dalam bahasa Melayu.

PANTUN MAH MERI

Selari dengan pantun Melayu, pantun Mah Meri juga mempunyai ciri yang sama. Ia merupakan sejenis puisi terikat dengan empat baris serangkap sahaja lengkap dengan pembayang dan bahagian maksudnya. Setiap rangkap mampu menyampaikan keseluruhan idea. Kadar suku kata setiap baris pantun itu sekitar 8 hingga 12 serta berima akhir 'abab'. Berbanding pantun Melayu, tema yang diungkap oleh suku kaum Mah Meri ini hanya terhad kepada dua kategori. Selain tema cinta dan kasih sayang yang begitu dominan diungkapkan terdapat juga tema sambutan atau puji-pujian yang disampaikan untuk mengalu-alukan kedatangan tetamu ketika hari keramaian (Shaiful Bahri Md. Radzi 2002a & 2002b). Daripada sejumlah 124 rangkap, 105 (lebih 80 peratus) adalah merupakan pantun bertemakan cinta dan kasih sayang. Secara tidak langsung bolehlah dikatakan terdapat persamaan yang ketara antara golongan ini dengan orang Melayu dalam menggunakan pantun sebagai wadah meluahkan perasaan cinta dan kasih sayang. Antara contoh pantun dalam bahasa Berisi yang bertemakan cinta dan kasih sayang adalah seperti berikut:

1. *Gul niyung masak pengat*
Campur nga isi ngale
Yek cok biar ingat
Adik ha tohok dak ale

Ambil kelapa masak pengat
Campur dengan isi ubi
Abang pergi biar ingat
Adik di sini ada lagi

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

2. *Cok laut terik kise
Cop meko udang galah
Biar e'et nanggong esa
Kajet ngot serba salah*

Pergi laut tarik kisa
Dapat seekor udang galah
Biar saya menanggung siksa
Tak ikut serba salah

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

3. *Cok laut ka'ai kisa
Dak udang balik daun
Dari e'et nanggong esa
Baik e'et bujang sampai bertahun*

Pergi laut bawa kisa
Ada udang balik daun
Dari saya tanggung siksa
Biar saya bujang sampai bertahun

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

4. *Haga teg chuk kanang
Haga beg batang pinang
Puas e'et fiki puas e'et kenang
Doh met bedek berlinang*

Hendak potong tali rotan
Hendak ikat batang pinang
Puas saya fikir puas saya kenang
Air mata jatuh berlinang

(Faridah Alang, Batin Dolah & Ayun Indu)

Pelbagai gelagat orang bercinta dirakam dalam pantun-pantun di atas. Pantun pertama sebagai contohnya, merakamkan harapan seorang gadis kepada kekasihnya supaya sentiasa mengingatinya walaupun mereka terpaksa berpisah. Harapan itu diluahkan melalui pernyataan, “abang pergi biar ingat, adik di sini

ada lagi”. Kecurigaan gadis itu timbul kerana ketika berjauhan kemungkinan untuk kekasihnya berubah hati semasa di rantau orang amat besar. Pantun kedua hingga keempat pula memperlihatkan pengalaman pahit akibat bercinta dan berkasih seperti berlakunya kekecewaan, perpisahan dan kerinduan sehingga ada yang sanggup menanggung siksa, sanggup membujang bertahun lamanya, dan berlinangan air mata. Keadaan yang sama tentang pujuk rayu dan kerinduan tergambar juga dalam pantun-pantun yang mereka tuturkan dalam bahasa Melayu seperti di bawah:

5. Tebang ponak tebang meranti
Kayu condong tepi jalan
Mana semak manaku nanti
Seperti punggung rindukan bulan
6. Minum kopi campur susu
Kurang manis tambah gula
Jangan turut hati lesu
Tidak mati separuh gila

Agak menarik sekali ialah penggunaan kiasan Melayu, “seperti punggung rindukan bulan” diaplikasikan ke dalam pantun kelima untuk menyatakan kerinduan jejaka yang ternanti-nanti akan kekasihnya. Secara tidak langsung penggunaan kiasan ini memperlihatkan suku kaum Mah Meri ini memahami perlambangan Melayu bahawa punggung merujuk kepada jejaka dan bulan untuk gadis sehingga diterapkan ke dalam pantun mereka. Nasihat bagi mengawal emosi serta kemungkinan berlakunya kesan buruk dalam hidup akibat percintaan terlukis pula dalam pantun keenam melalui penyataan “jangan turut hati lesu, tidak mati separuh gila”. Berdasarkan beberapa pantun yang dipaparkan di atas sama ada dalam bahasa Bersisi mahupun Melayu, jelas sekali pantun bertemakan cinta dan kasih sayang merupakan tema yang diminati oleh suku kaum Mah Meri di Pulau Carey ini.

Selain itu, terdapat juga pantun Mah Meri yang bertemakan puji-pujian. Pantun ini kebiasaannya digunakan khusus apabila dinyanyikan dalam lagu-lagu yang seni katanya pantun. Kebiasaannya, ia dinyanyikan ketika mengiringi tarian Jo’oh yang bukan bersifat ritus tetapi dalam majlis keramaian pada hari perayaan dan majlis perkahwinan untuk menyambut kedatangan para tetamu. Dari sejumlah 13 rangkap pantun yang bertemakan puji-pujian yang dapat dikumpulkan, di bawah ini disenaraikan enam sahaja untuk tatapan:

7. *Siput nohok siput tembak*
Ka'ai ohok Kampung Hulu
E'et nyambut tuan tibak
Edek segan edek malu

Siput ini siput tembak
 Bawa sini Kampung Hulu
 Saya menyambut tuan tiba
 Jangan segan jangan malu

(Faridah Alang, Batin Dolah & Ayun Indu)

8. *Dig wo'oh karak daun
 Bungkus dengan daun moyang
 Dig bulan ganti bulan
 Edek lupa lagu moyang*

Habis dahan tinggal daun
 Bungkus dengan daun moyang
 Habis bulan berganti tahun
 Jangan lupa lagu moyang

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

9. *Haga telok ketam tipak
 Po'oh aga tepi bebe
 Haga menyambut tuan tibak
 Lagu Jo'oh hei kabe*

Hendak cari ketam tipak
 Rebus agar tepi tebing
 Hendak menyambut tuan tiba
 Lagu Jo'oh kami sembahkan

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

10. *Gul bik dari Kedah
 Haga ketep tepi meri
 Kampung nohok Kampung Judah
 Asal e'et hemah Meri*

Ambil padi dari Kedah
 Hendak tanam tepi hutan
 Kampung ini Kampung Judah
 Asal saya Mah Meri

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

11. *Haie pedik cok lebok
 Haga ketep daun camai
 Haie nohok ramai hemak tibak
 Haga cilau pengantin berinai*

Hari tengah hari pergi kebun
Hendak tanam daun sireh
Hari ini ramai orang tiba
Hendak lihat pengantin berinai

(Faridah Alang, Batin Dolah & Ayun Indu)

12. *Kalau ekop ketam tipak*

*Bungkus nohok daun selasih
Dari elep tuan tiba
E'et mengucap terima kasih*

Kalau dapat ketam tipak
Bungkus dengan daun selasih
Dari jauh tuan tiba
Saya mengucap terima kasih

(Zainab Sagap & Daiman Peron)

Keenam-enam rangkap pantun di atas, jelas sekali mencerminkan sifat keramahan dan kesantunan suku kaum Mah Meri ini terhadap tetamunya. Sebagai contohnya, dalam pantun ketujuh, ketibaan para tetamu dialu-alukan serta dinasihati supaya mereka jangan berasa segan dan malu. Perkara lain yang disentuh dalam pantun-pantun ini ialah sebagai tuan rumah mereka memperkenalkan diri sebagai Orang Asli Mah Meri yang berasal dari Kampung Sungai Judah (pantun ke-10); kesediaan untuk mendengarkan lagu tradisi mereka, iaitu lagu Jo'oh (pantun 8 dan 9) dan tidak ketinggalan mengucapkan terima kasih kepada tetamu atas kesudian mereka datang bertandang (pantun ke-12). Sebaliknya, bagi pantun ke-11, kehadiran ramai tetamu itu ialah untuk menghadiri majlis perkahwinan khususnya majlis berinai. Dengan kata lain, adat berinai turut juga diamalkan oleh suku kaum ini sama seperti orang Melayu untuk menceriakan suasana ketika majlis perkahwinan berlangsung.

Seterusnya, jika diperhalusi kesemua pantun yang dikumpul itu akan jelas kelihatan bahawa sebahagian besar daripadanya mencerminkan ruang lingkup alam persekitaran Pulau Carey itu sendiri. Ruang lingkup persekitaran itu dirakamkan melalui pemaparan ciri-ciri tempatan melalui penggunaan motif. Motif dalam pantun tersebut meliputi nama tempat, sungai, bukit, dan termasuk juga mengenai hidupan air, tumbuh-tumbuhan, aktiviti harian, dan sekitaran fizikal pulau itu. Kesemua motif itu diaplikasikan di bahagian pembayang dan maksud dalam penciptaan pantun tersebut. Harun Mat Piah (1996: 137) mengatakan bahawa ... pantun dengan sendirinya menyerlahkan persekitaran masyarakat yang melahirkannya ... ia menyatakan latar alam dan latar budaya masyarakat yang diwakilinya. Seterusnya, pandangan Harun Mat Piah itu diperkukuhkan lagi melalui pandangan Francois-Rene Daillie (1988: 6) tentang pantun Melayu. Antara lain beliau menyatakan:

...this brief poem is an epitome of life and a universe in a grain of sand. It carried within itself all the elements of the Malay man's life: his land, his house, his garden, his paddy field; the river, the sea or the forest; the trees, fruits, animals, birds, fishes; the few simple things of everyday use, it expresses his customs and tradition, wisdom, beliefs and feelings of all sorts, his love of man, woman and God.

Bersandarkan pernyataan Harun Mat Piah dan Francois Rene Daillie, boleh dikatakan bahawa pantun merupakan intisari kehidupan manusia penciptanya. Dalam pantun tersirat pelbagai pengalaman hidup manusia yang melahirkannya. Pernyataan-pernyataan ini memperlihatkan bahawa dalam pantun tersiratnya segala pengalaman hidup manusia penciptanya dan dalam konteks ini manusia Melayu. Sehaluan itu, sudah tentunya keadaan yang sama berlaku juga kepada suku kaum Mah Meri yang diperkatakan itu, lebih-lebih lagi kerana tradisi berpantun adalah pinjaman daripada Melayu. Sebagai contoh, Pintu Gedung dan Pulau Ketam dalam pantun ke-13 di bawah:

13. *Pintu Gedung* jambatan besi
Pulau Ketam jambatan papan
Pintu Gedung tempat berhenti
Pulau Ketam cari makan

Pintu Gedung dalam pantun di atas merupakan sebuah pulau yang dipisahkan dari Pulau Selat Kering oleh Selat Kering. Pulau berkenaan dan Pulau Ketam merupakan antara gugusan pulau yang terdapat di bahagian barat negeri Selangor. Memandangkan kedua-dua pulau ini terletak berhampiran dengan Pulau Carey, maka tidak hairanlah ia diaplikasikan dalam pantun. Selain pulau-pulau ini terdapat beberapa nama sungai yang digunakan seperti Sungai Dua, Sungai Air Hitam, dan Sungai Kelanang dalam pantun di berikut:

14. Belayar mari kertas putih
 Mari menuju *Sungai Dua*
 Kasih sayang pisah boleh
 Cari jodoh jarang berjumpa
15. *Sungai Air Hitam* arus deras
 Tidak boleh bergantung kaki
 Hati manis merajuk deras
 Tidak boleh dipujuk lagi
16. Terlintang *Bukit Jugra*
 Nampak mari *Sungai Kelanang*
 Terlintang sanggul Mak Uda
 Itu membuat hati tak senang

Sungai Dua terdapat di Pulau Ketam, Sungai Air Hitam di Pulau Carey dan Sungai Kelanang mengalir di tanah besar di sekitar kawasan Kelanang dalam daerah Kuala Langat. Selain nama-nama sungai, tanah tinggi yang sentiasa disebut-sebut dalam pantun Mah Meri ini ialah Bukit Jugra. Bukit Jugra merupakan puncak yang tertinggi di kawasan sebelah pantai barat Selangor. Ia selalunya dijadikan panduan arah kepada penduduk tempatan, terutama ketika berada di sungai mahupun laut. Bahagian pembayang pantun ke-16 di atas, jelas sekali memperlihatkan kemegahan dan kekaguman penduduk tempatan terhadap Bukit Jugra lebih-lebih lagi bagi suku kaum Mah Meri. Bukit tersebut dikatakan dalam pantun itu sebagai 'terlintang' dan 'nampak mari Sungai Kelanang'. Kata 'terlintang' itu sendiri membawa pengertian bahawa bukit itu amat besar (sekurang-kurangnya bagi ukuran penduduk setempat, khususnya suku kaum Mah Meri) dan boleh dilihat dari sudut mana sekalipun termasuklah dari Sungai Kelanang. Selain itu, nama-nama tempat yang lain di bahagian pantai barat negeri Selangor yang disebut dalam pantun dan amat dikenali oleh Mah Meri ialah seperti Sungai Tinggi dan Perigi Nenas. Sungai Tinggi (pantun ke-17 baris 2) terletak di Pulau Carey, manakala Perigi Nenas (pantun ke-18 baris pertama) di bawah ialah di Pulau Indah (dahulunya Pulau Lumut).

17. Ambil kapak tebang nibong
Nibong ada *Sungai Tinggi*
Ambil senapang nak tembak burung
Burung ada terbang tinggi

18. Pecah kapal *Perigi Nenas*
Ular lidi mati tersangkut
Bukan saya pandang emas
Tegal budi hati tersangkut

Secara umumnya, daripada nama tempat, sungai dan bukit yang disebut-sebut dalam pantun ke-13 hingga ke-18 ini, dapat dibuat kesimpulan bahawa kawasan pantai bahagian barat negeri Selangor ini sudah menjadi begitu akrab dengan suku kaum Mah Meri. Kawasan ini disusuri, dijelajahi dan dikuasai dalam menjalankan aktiviti harian. Mereka berperahu ke pulau-pulau berkenaan dan juga pulau lain yang berhampiran dengan Pulau Carey untuk urusan dagangan, membeli belah, urusan pejabat dan sebagainya sama ada di sebelah Kuala Langat ataupun di Kelang. Pengalaman yang sedia ada tentang nama tempat, sungai dan bukit itu tidak keterlaluan jika diaplikasikan secara sedar ke dalam pantun yang dicipta seperti di atas.

Suatu hal yang agak menarik berhubungan dengan pantun Mah Meri ini ialah tentang persoalan bahasa kerana bahasa itu mencerminkan kebudayaan penuturnya. Asmah Haji Omar (1986) dalam hujahnya mengenai persoalan bahasa ini menjelaskan:

...bahasa merupakan fihrasat atau petunjuk bagi kebudayaan... . Ini bermakna bahawa bahasa mencerminkan kebudayaan penuturnya, yakni cara hidup mereka dan juga sekitaran fizikal dan sosial mereka. Fungsi bahasa yang seperti itu dipikul oleh perbendaharaan katanya. Dengan demikian bahasa orang yang hidup sebagai petani dijangka kaya dalam perbendaharaan kata dalam bidang pertanian.

Memandangkan pantun diwujudkan melalui penggunaan bahasa, sudah tentu pernyataan Asmah ini dapat memperkukuhkan lagi pandangan bahawa pantun-pantun ini dapat membuktikan kebudayaan suku kaum Orang Asli Mah Meri itu sendiri. Dalam pantun ke-19 contohnya, dikatakan dalam bahagian maksud (baris 3 dan 4) bahawa “niat hati nak lihat tanjung”, dan “tegal gunung tanjung tak nampak”. Kedua-dua baris itu menyatakan tentang ‘tanjung’. Sebagai suku kaum yang mendiami kawasan gugusan pulau sudah tentunya terdapat banyak topografi kawasan yang wujud kesan daripada fenomena alam dan termasuklah tanjung. Mereka tentunya biasa dengan topografi sedemikian yang lazimnya terdapat banyak tanjung di kawasan itu seperti Tanjung Rhu, Tanjung Segan, (Pulau Carey), Tanjung Balai (Pulau Selat Tengkorak), Tanjung Mahang (Pulau Cik Mat Zain), Tanjung Tenteram (Pulau Ketam) dan juga tanjung-tanjung kecil lain yang tidak bernama.

19. Ambil galah jolok jantung
Tegal jantung pisang tak masak
Niat hati nak lihat tanjung
Tegal gunung tanjung tak nampak
20. Nasi masak kuah belum
Nanti udang dari kuala
Perahu sarat belayar belum
Nanti juga angin tenggara
21. Sungguh luas kaki babi
Nampak dari tanah seberang
Belum puas di hati kami
Hendak bertemu sama seorang

Kata ‘kuala’ dalam baris kedua pantun ke-20 di atas menunjukkan lagi fenomena alam tentang topografi kawasan tersebut. Kuala atau muara dan kadangkala disebut juga sebagai mulut sungai ini memang banyak terdapat di kawasan tersebut kerana terdapat banyak sungai kecil dan besar, lebih-lebih lagi ia merupakan kawasan lembah di negeri Selangor. Lanjutan dari itu, topografi kawasan yang berpulau-pulau itu sudah tentunya menimbulkan pernyataan di kalangan penghuninya seperti “nampak dari tanah seberang” (pantun ke-21 baris 2). ‘Tanah seberang’ jelas sekali membawa konotasi keterpisahan antara satu kawasan tanah dengan satu kawasan tanah yang lain oleh sungai atau

selat. Hubungan mereka dengan ‘tanah seberang’ itu sudah tentunya penting dalam kehidupan harian seperti adanya hubungan kekeluargaan, pertanian, perniagaan dan sebagainya di seberang sana yang harus diharungi air yang memisahkan itu untuk ke kawasan tanah tersebut.

Pengalaman hidup suku kaum Mah Meri di laut ini juga mengajar dan mematangkan mereka untuk bergerak dengan menggunakan pengangkutan air seperti perahu. Penggunaan perahu sudah tentunya memerlukan bantuan angin. Dalam pantun ke-20 di atas, terdapat pernyataan “perahu sarat belum belayar”, dan “nanti juga angin tenggara”. Keadaan ini menunjukkan betapa pentingnya peranan angin dalam kehidupan mereka untuk bergerak lebih-lebih lagi di laut. Hal ini kerana angin yang dinantikan itu ialah angin tenggara dan seterusnya membuktikan bahawa mereka juga memahami dan mengetahui tentang ilmu pelayaran.

Orang Asli Mah Meri yang hidup dan punya pengalaman di kawasan pulau dan laut ini secara langsungnya menjalankan aktiviti harian yang berkaitan dengan laut seperti menangkap ikan sebagai punca rezeki. Walaupun, kini aktiviti ini bukannya aktiviti utama untuk mata pencarian berbanding dengan ekonomi secara tunai, tetapi jelas sekali menunjukkan bahawa Mah Meri punya pengalaman dalam aktiviti ini (Carey 1973 & 1976). Mereka berperahu ke pulau-pulau berhampiran untuk menangkap ikan sama ada menggunakan pukat, kisa atau bagi memancing sahaja. Keadaan hidup sebegini tentu sekali menyebabkan Mah Meri kaya dengan perbendaharaan kata dalam bidang tersebut seperti yang diutarakan oleh Asmah Haji Omar (1986) di atas. Oleh itu, tidak keterlaluan jika pengalaman ini juga diterapkan dalam pantun-pantun ciptaan Mah Meri seperti dalam rangkap di bawah:

22. Ketam renjong bersepit tidak
 Sepit ada tumpang paluh
 Pesan tidak kirim tidak
 Seperti tuan di tempat jauh

Hasil tangkapan daripada aktiviti menangkap hasil laut seperti ketam dan udang, disebut-sebut dalam pantun di atas. Ketam itu pula dikatakan sebagai ketam renjong (“ketam renjong bersepit tidak” – pantun ke-22 baris satu). Dalam pantun ke-20 di atas terdapat rangkai kata ‘nanti udang dari kuala’ (baris 2) yang menunjukkan udang juga adalah antara hasil tangkapan mereka. Hasil tangkapan yang disebut itu secara jelas memperkukuhkan bahawa golongan ini terlibat dalam aktiviti menangkap ikan sebagai sebahagian daripada sumber pendapatan mereka. Secara tidak langsung pantun-pantun ini mencerminkan kebudayaan kumpulan suku kaum ini yang disampaikan melalui bahasa. Pantun-pantun ini melambangkan realiti persekitaran penciptanya, iaitu Orang Asli suku kaum Mah Meri di Pulau Carey. Bagi mereka aspek kebahasaan itu bukannya perkara pokok tetapi yang utama adalah mesej yang ingin disempurnakannya dalam pantun-

pantun tersebut. Secara langsung pantun ini memmanifestasikan daya kreativiti serta kemampuan mereka dalam mengubah pantun dalam bahasa Melayu selain dalam bahasa Bersisi.

KESIMPULAN

Sebagai salah satu genre tradisi lisan yang dianggap berbentuk tinggi dan kompleks, pantun merupakan manifestasi luahan perasaan, sentuhan jiwa, pandangan hidup serta melambangkan jati diri masyarakat penciptanya. Pantun suku kaum Orang Asli Mah Meri Pulau Carey samalah seperti yang dimiliki oleh orang Melayu dari segi ciri-cirinya. Pantun yang dimiliki itu menjadi sebahagian daripada tradisi lisan suku kaum tersebut hasil pertembungan budaya antara mereka dengan orang Melayu di lokasi yang berhampiran, khususnya di kawasan pesisir Sungai Langat yang menganjur ke muara termasuk Jugra dan Kelanang. Selain pantun yang diungkap dalam bahasa Bersisi terdapat juga pantun yang dicipta dalam bahasa Melayu. Motif yang terdapat dalam pantun-pantun ini terdiri daripada objek yang terdapat di Pulau Carey dan sekitarnya seperti topografi kawasan, nama tempat, sungai, dan bukit. Motif dan penyusunan kalimat pada setiap baris itu dijalinan dan diadun dengan sebaik mungkin untuk disesuaikan dengan tuntutan ciri pantun yang sungguh ketat. Walau bagaimana ketat sekalipun tuntutan ciri itu, pantun suku kaum Orang Asli Mah Meri ini seperti juga pantun kumpulan lain berkeupayaan menonjolkan unsur keindahan dan seterusnya menyerlahkan jati diri pemiliknya.

PENGHARGAAN

Makalah ini adalah sebahagian daripada kajian yang telah dijalankan berkaitan pantun Mah Meri Pulau Carey. Ucapan terima kasih ditujukan kepada Prof. Madya Dr. Hanapi Dollah, En. Mohd. Pozi Hj. Masurori dan En. Mohamed Anuwar Omar Din, Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia atas komen dan kritikan dalam usaha membaiki makalah ini. Ucapan terima kasih juga dihulurkan kepada Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia atas pembiayaan kajian ini.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. 1986. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Carey, Iskandar. 1973. A Brief Account of the Mah Meri. *JMBRAS* 46(2): 185-194.
- Carey, Iskandar. 1976. *Orang Asli: The Aboriginal Tribes of Peninsular Malaysia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

- Daillie, Francois-Rene. 1988. *Alam Pantun Melayu: Studies on the Malay Pantun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harun Mat Piah. 1989. *Puisi Melayu Tradisional: Satu Pembicaraan Genre dan Fungsi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harun Mat Piah. 1996. Realiti dan Kreativiti Pantun Melayu. Dlm. Wan Ab. Kadir Wan Yusoff. (pnyt.), *Pantun Manifestasi Minda Masyarakat*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Juli Edo. 2002. Pantun dan Orang Asli: Tinjauan Sejarah Perkembangan Tradisi ini di kalangan Orang Semai di Perak. Kertas Kerja dibentangkan di Seminar Antarabangsa Pantun, Hotel Istana Kuala Lumpur, 1-3 Julai 2002.
- Mohd. Halim Marzuki. 2001. Jo'oh: Seni Tarian Tradisional Kaum Asli Mah Meri. Kertas Projek Ijazah Sarjanamuda Sastera (Kepujian) (Tidak diterbitkan). Bangi: Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Haji Salleh. 1991. *Yang Empunya Cerita: The Mind of the Malay Author*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. 1999. *Menyeberang Sejarah: Kumpulan Esei Pilihan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nicholas, C. 2000. *The Orang Asli and the Contest for Resources: Indigenous Politics, Development and Identity in Peninsular Malaysia*. Copenhagen: International Work Group for Indigenous Affairs.
- Shaiful Bahri Md. Radzi. 2002a. Pantun dalam Masyarakat Orang Asli Mah Meri. Kertas kerja dibentangkan di Seminar Antarabangsa Pantun, Hotel Istana Kuala Lumpur, 1-3 Julai 2002.
- Shaiful Bahri Md. Radzi. 2002b. Pantun: Manifestasi Budaya Orang Asli Mah Meri. *Dewan Budaya* 24(11): 60-61.
- Shaiful Bahri Md. Radzi. 2003. Tarian Jo'oh Mah Meri. *Dewan Budaya* 25(3): 44-45.
- Werner, R. 1974. *Mah Meri Art and Culture*. Kuala Lumpur: University Malaya Press.
- Winstedt, R. O. 1960. Introduction. In R. O. Winstedt and R. J. Sturrock, *Malay Pantun*. Singapore: Malayan Publishing House.

Shaiful Bahri Md. Radzi
Program Persuratan Melayu
Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor Darul Ehsan
Malaysia

